

Johann Sebastian
BACH

Selig ist der Mann

(Dialogus)

BWV 57

Kantate zum 2. Weihnachtstag
für Soli (SB), Chor (SATB)
2 Oboen, Taille (Oboe da caccia, Englischhorn)
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Frieder Remp

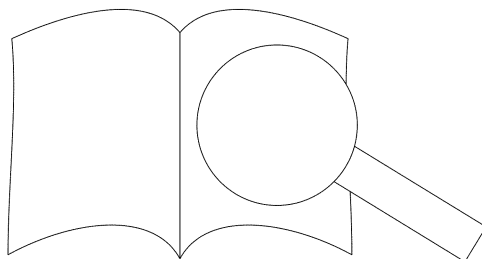
Cantata for the second Day of Christmas
for soli (SB), choir (SATB)
2 oboes, taille (oboe da caccia, English horn)
2 violins, viola and basso continuo
edited by Frieder Remp
English version by
revised by

S+
Original evtl. gemindert • Ausgaben • Urtext
mit dem Bach-Archiv Leipzig

• Herauszug / Vocal score
Paul Horn



Carus 31.057/1



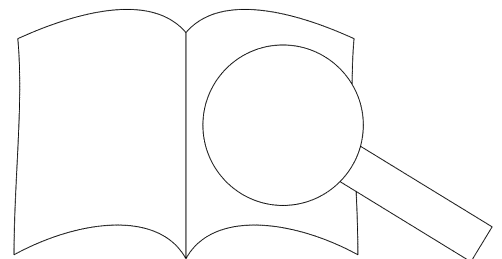
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Inhalt

Vorwort / Foreword	3
1. Aria (Basso) Selig ist der Mann <i>Blessed is the man</i>	5
2. Recitativo (Soprano) Ach! dieser süße Trost <i>Oh! your comfort sweet</i>	9
3. Aria (Soprano) Ich wünschte mir den Tod <i>I welcome now my death</i>	10
4. Recitativo (Soprano e Basso) Ich reiche dir die Hand <i>I reach my hand to you</i>	14
5. Aria (Basso) Ja, ja, ich kann die Feinde schlagen <i>Yes, yes, your foes I have defeated</i>	15
6. Recitativo (Soprano e Basso) In meiner Schoß liegt Ruh und Leben <i>And in my house is peace and rest</i>	20
7. Aria (Soprano) Ich ende behende mein irdisches Leben <i>Now severed forever the fetters that bind me</i>	22
8. Choral Richte dich, Liebste <i>Loved one, take comfort</i>	28

Zur Verfügungstellung des Lehr- und Lernmaterials erschienen:
F. Partitur (Carus 31.057/07),
S. (3),
C. (05),
CC. Choral material (Carus 31.057/19).

For the availability of the performance material is available for this work:
F. Partitur (Carus 31.057/07),
S. (3),
C. (05),
CC. Choral material (Carus 31.057/19).



Vorwort

Die Kantate zum 2. Weihnachtstag *Selig ist der Mann* BWV 57 gehört Bachs drittem Leipziger Kantatenjahrgang an und wurde am 26. Dezember 1725 erstmals aufgeführt.¹ In den Holzbläserstimmen des 1. Satzes sind etliche Takte nachträglich in Klammern gesetzt worden (vgl. Krit. Bericht der Partitur); unklar ist, ob diese Änderungen bereits vor der Erstaufführung oder anlässlich einer Wiederaufführung stattfanden. Der Text mit Ausnahme des Schlusschors stammt von Georg Christian Lehms;² er enthält nicht nur Anspielungen auf das Neue Testament, wie etwa in Satz 2 (Matth. 10,16: ‚ein Schaf unter Wölfen‘ und 23,35: ‚Was Abeln [der erste Märtyrer des Alten Testaments] dort betraf‘). In Satz 6 wird auf Stephanus, den ersten Märtyrer des Neuen Testaments, und Namenspatron des 26. Dezembers hingewiesen (Apg. 7,55), und Satz 1 zitiert direkt den Jakobusbrief 1,12. Insgesamt nimmt der Text jedoch keinen Bezug auf die Weihnachtsgeschichte, sondern spricht in einem Dialog zwischen Seele (Anima) und Jesus von den Anfechtungen der Sünde, als deren Besieger Jesus bzw. der Glaube an Gott gefeiert wird. An Stelle des von Lehms vorgesehenen Schlusschors *Kurz ist dein irdisches Leben* setzte Bach die Strophe 6 „Richte dich, Liebste“ des Liedes *Hast du denn, Jesu, dein Angesicht gänzlich verborgen* von Ahasverus Fritsch (1668).³

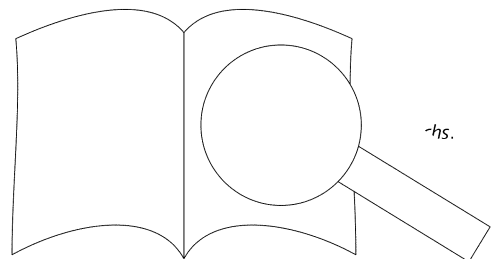
Der erste Satz, in einigen Stimmen als *Aria* bezeichnet, ist bestimmt vom ariosen Gesang des Basses (Jesus), der oft in langen Haltetönen die Schlüsselbegriffe „Selig“, „erduldet“, „bewähret“ etc. des biblischen Textes hervorhebt. Eingeleitet von einem thematisch wenig prägnanten Ritornell, wird der Satz von einem bewegten Instrumentalsatz begleitet, in dem die Figuren und Motive des Ritornells variiert und in immer wieder anderem Zusammenhang wiederholt werden. Ihm antwortet der Sopran (Anima) in einem schmerzlich bewegten Rezitativ und mit einer einerseits von Todessehnsucht, andererseits von einer die Liebe Jesu bestimmten Diesseitsbejahung geprägten Musik. Musikalisch wird dieser Gegensatz wiedergegeben durch zwei divergierende Motive des Ritornells in T. 9ff., die hauptsächlich von der Violine I und II, aber auch in Violine II und im Continuo vorkommen. Ein kurzes Zwiegespräch zwischen Violine I und Sopran (S. 4) leitet über zu einer Bravouraria, die im A-Teil mit ihren fanfarenhaften und den „tumultartigen“ sieghaften Gegensätzen im Sopranarie. Im Gegensatz zur „beruhigenden“ Sopranarie im „tröstenden“ Rezitativ (S. 5) führt die Violine I in den affektbetonten Figuren eine „bedrängter Geist“, „Kämpfer“ und „einender Sonne“, um anschließend in den B-Dur des A-Teils zurückzuführen. Das Rezitativ (Satz 6) ist wieder in diesem kurzen affektbetonten Rezitativ nach dem Jenseits als einer „beruhigenden“, die in der anschließenden Sopranarie und Continuo begleiteten Sopranarie wird. Charakteristisch für Bachs den Text und ausdeutende Behandlung des Instrumentalsatzes ist die sequenzierend abwärtsschreitende

Figur in der Violine zu Beginn des Satzes, die unmittelbar von einer aufsteigenden Sequenz beantwortet wird. Die Reihe solcher Hypotyposis-Figuren ließe sich beliebig fortsetzen etwa zu „ich ende behende“ oder (kontrastierend) „mit Freuden zu scheiden“ etc. Der zweite Teil der Arie fasst noch einmal eindrucksvoll die mystische Jesus- und Jenseitsliebe zusammen, um mit der Frage an Jesus „was schenkest Du mir?“ zu enden, die eine Wiederholung des Anfangsteils überflüssig macht. Die Antwort auf diese Frage, nämlich „dass der Glaube [dich] ergötzt und in den Himmel versetzt“, liefert der vierstimmige Schlusschoral, in dem nochmals der Chor und alle Instrumentalisten mitwirken.

Die Kantate erschien erstmals in Band 12.2 der *Bach-Gesamtausgabe*, herausgegeben von Wilhelm F. Bach. In der Neuen Bach-Ausgabe wurde sie in P. Andreas Glöckner (2000) herausgegeben

Göttingen, im April 2012

¹ Alfred Dürr
Zweite Auflage
druck aus F
² Georg Chi
1711, S. 9
³ Zur ausführlichen
taten von J



Foreword

The cantata *Selig ist der Mann* BWV 57 for St. Stephen's Day is part of Bach's third annual cycle of cantatas from Leipzig and was first performed on 26 December 1725.¹ Several measures in the woodwind parts of movement 1 were subsequently parenthesized (see the Critical Report in the full score); it is unclear whether these changes were already undertaken before the first performance or on the occasion of a later performance of the work. The text – with the exception of the final chorale – was written by Georg Christian Lehms.² It contains not only allusions to the New Testament, such as in movement 2 (Matt. 10:16: “sheep in the midst of wolves” and 23:35 “what happened to Abel [the first martyr of the Old Testament] there”), but in movement 6 there is also a reference to Saint Stephen, the first martyr of the New Testament and titular saint of 26 December (Acts 7:55) and movement 1 is a direct quote from the Epistle of James 1:12. The text as a whole does not refer to the story of the nativity, but discusses the temptations of sin in a dialog between the soul (anima) and Jesus who then – being equated with faith in God – is celebrated as their victor. Bach replaced the final chorale text intended by Lehms *Kurz ist dein irdisches Leben* with verse 6 “Richte dich, Liebste” of the chorale *Hast du denn, Jesu, dein Angesicht gänzlich verborgen* by Ahasverus Fritsch (1668).³

The first movement, designated “Aria” in some of the parts, is characterized by an arioso melody sung by the bass (Jesus), who emphasizes – often in long held notes – the key concepts of the biblical text: “blessed,” “endured,” “tested,” etc. The movement, which thematically is introduced by a ritornello somewhat lacking in conciseness, is accompanied by a lively instrumental setting which figures and motives from the ritornello are varied and repeated in ever changing contexts. The soprano (anima) answers the bass in an anguished recitative aria which is marked by, on the one hand, the suffering and death and on the other, an affirmation of eternal life determined by the love of Jesus. Musically, this contrast is represented by the juxtaposition of the vocal line with motives from the ritornello, m. 1ff. The vocal line is played mainly by violin I but also by the continuo. A short dialogue (movement 4) forms the basis for the bass (movement 5) which is characterized by are-like arpeggios and the word “schlagen,” for the preceding soprano aria. The “gig” middle section, on the one hand, between major and minor in the key signature, using concepts such as “beholden,” and “hell scheitern” leading to the triumphant B-flat subsequent recitative (movement 6) which is characterized by a yearning for a “vergnügte Zeit”; the topic is continued in the following soprano aria which is accompanied by violin and continuo (movement 7). The movement ends with a descending sequential figure in the vio-

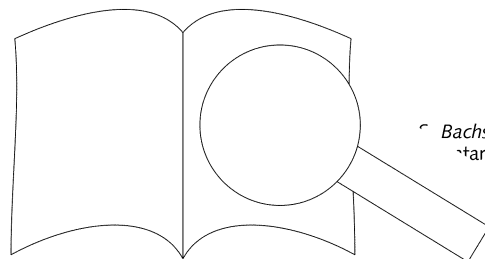
lin which is answered immediately by an ascending sequence. This is typical of Bach's treatment of the instrumental part – accompanying and interpreting the text. There are many such hypotyposis figures, for example “ich ende behende” or (contrasting) mit “Freuden zu scheiden,” etc. The second part of the aria is a forceful reiteration of the mystical love of both Jesus and the afterlife, ending with the question to Jesus “Was schenkest du mir?” which renders the repetition of the opening section redundant. The answer to this question is supplied by the four-part final chorale which is once again scored for choir and full orchestra: it is faith which “you, who are my child, will find in heaven your home.”

The cantata was first published in volume 12.2 of the Bach Complete Edition edited by Wilhelm Rust. In the Neue Bach-Ausgabe it was published in 1979 and edited by Andreas Glöckner (2000).

Göttingen, April 2012
Translation: David Kosviner

¹ Alfred Dürr, *Johann Sebastian Bach: Cantatas and Other Vocal Works*, 2nd ed. (Cambridge: Cambridge University Press, 2007), 1711.
² Georg Christian Lehms, *Die Cantaten des Johann Sebastian Bach*, 1711.
³ For a detailed discussion of the text, see the introduction to the score.

⁴ *Bachs, Cantata 57*



Selig ist der Mann, der die Anfechtung erduldet

BWV 57

Johann Sebastian Bach
1685–1750

1. Aria (Basso)

Klavierauszug: Paul Horn

2 Oboi
Taille
Archi
Continuo

Tutti

18 Basso

24

se - ble - se - lig, se - lig, ed, - ed, -

30

se - lig ist der Mann, ist der Mann, der die An -
 bless - ed is the man, is the man - who has en -

36

feh - - - tung er - dul - - - det, der die An -
 dured his temp - ta - - - tion, who has en -

42

- feh - tung er - dul - - -
 - dured his temp - ta - - -

47

denr 'h - de
 ar

53

ist, nach - dem er be - wöh
 won, the test of his faith

59

ret ist, nach - dem er be - wäh -
has won, the test of his faith

Bc Tutti tr

65

ret ist, be - wäh - ret ist, wird er die
has won, his faith has won. His is the

Bc tr

71

Kro - ne des Le -
crown of life

Tutti

76

hen, wird er Kro - ne des Le - bens emp -
iser his his crown of life God has

81

h -
e

dem er — be — wä — h — ret ist, wird er — die Kro — ne des Le — bens emp — fa — hen, die
 test of — his faith has won. His is — the crown — of life God has prom — ised, the

Kro
crown

of God has prom — ised, the

hen.
ised.

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

3. Aria (Soprano)

Archi
Continuo

7

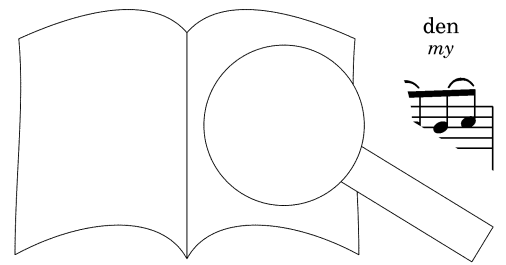
13

19 Soprano

Ich wünsch' ich wünsch-te mir den Tod, —
I wel - come now my death, —

25

den Tod, den Tod den
my death, my dea den
my



31

Tod, den Tod, wenn du, mein Je - su, mich nicht lieb - test,
 death, my death, if you, my Je - sus, do not love me,

37

ich wünsch-te mir den Tod, ich wünsch-te mir den Tod, ich wünsch-te mir den
 I wel - come now my death, I wel - come now my death, I wel - come now my

43

Tod, den Tod, ich wünsch-te mir der
 death, my death, I wel - come now der

49

wenn du, mein Je - su, lieb - test, ich wünsch-te mir den
 if you, my Je - sus, love me, I wel - come now my

54

den Tod,
 my death,

Je - su,
 e - sus,

PROBENPARTHEUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

59

mich nicht lieb - test.
do not love me.

65

Ja, wenn du mich an - noch.
Yes, if with - out you I

71

be - trüb - test, ja, wenn du mich an - he - test,
must suf - fer, yes, if with - out you st fer,

77

so hätt ich mehr als Höl - l - ja, wenn du mich an -
then life for me is 'll yes, if with - out you

83

est, so hätt ich mehr -
- fer, then life for me

89

95

Ich wünsch-te mir den Tod, — ich wünsch-te mir den
 I wel - come now my death, — I wel - come now my

100

Tod, — ich wünsch-te mir den Tod,
 death, — I wel - come now my deo

105

ich wünsch-te mir den wenn du, mein Je - su,
 I wel - come now my if you, my Je - sus,

111

ich wünsch-te mir ten
 I wel - come now ty -

116

Tod, _____ wenn du, mein Je - - su, mein Je-su, mich nicht lieb - test.
 death, _____ if you, my Je - - sus, my Je-sus, do not love _____ me.

121

127

4. Recitativo (Soprano, Basso)

Basso
 Ich rei-che di die H' - - er - - za - mit das Her-ze. Ach! sü - bes Lie-bes -
 I reach my h, it give my heart. With sweet and lov-ing

Soprano (Anima)

4

die Fein-de stür-zen und ih
 you have con-found-ed, their an

5. Aria (Basso)

Vivace

Archi
Continuo

4

8

12 Basso

Ja, ja, ich kann die Feir.
Yes, yes, your foes

p

16

ja, ja, ich kann die Fein-de_
 yes, yes your foes I have de -

schla - - - - - gen, - die
 feat - - - - - ed, - yes,

dich nur stets bei mir ver - kla - gen, die dich nur stets - k - drum
 those who venge-ful - ly re - viled - you, yes, those who ver - vile. take

fas - se dich, be - dräng - ter Geist, ne - dräng - ter Geist, be - dräng - ter
 cour - age now, af - flict - ed soul, v, af - flict - ed soul, af - flict - ed

Bc

fas - se dich, be - dräng - ter Geist.
 cour-age now, af - flict - ed soul.

Bc Arc

PROBENPARTITUR
 Ausgabegüte gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

40

44

Ja, ja, ich kann die Fein - de schla -
 Yes, yes your foes I have de - feat

48

- gen, - ja, ja, ich kann die Fe
 ed, - yes, yes, your foes I

52

- - - - gen, - die dich nur stets bei mir ver -
 ed, - yes, those who venge - ful - ly re -

56

dich nur stets bei mir ver - kla - g
 those who venge - ful - ly re - viled y

- ter
 - ed -

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

60

Geist, fas - se dich, be - dräng - ter Geist, be - dräng - ter Geist, drum, drum
 soul, cour - age take, af - flict - ed soul, af - flict - ed soul, take, take

Archi

Bc

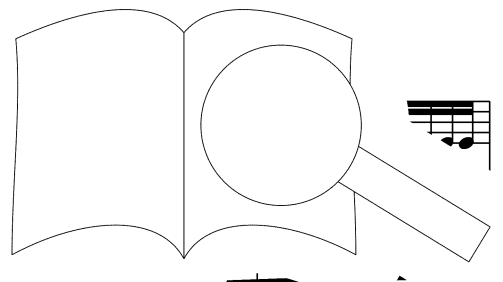
64

fas - se dich, be - dräng - ter Geist.
 cour - age now, af - flict - ed soul.

Archi

68

72



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

80 *Fine*

Be-dräng - ter Geist, hör auf zu wei - nen, hör auf, hör auf zu wei - nen, hör auf,
 Af - flict - ed soul, for - get your sor - row, for - get, for - get your sor - row, for - get,

Bc VI

p

85

hör auf zu wei - nen, be-dräng-ter Geist, hör auf zu wei - nen,
 for - get your sor - row, af - flict - ed soul, for - get your sor - row,

89

Son-ne wird noch hel-le schei - nen, die dir itzt me. st,
 sun will bright-ly shine to - mor - row, the clouds of he vay,

Bc Archi

93

98

hör auf zu if zu
 for - get your t your

103

wei - nen, die Son - ne wird noch hel - le schei - nen, die dir itzt Kum - mer - wol - ken
 sor - row, the sun will bright - ly - shine to - mor - row, the clouds of woe — be blown a -

Bc

107

weist, Kum - mer - wol - - - - ken, die dir itzt Kum - mer - wol - l
 way, woe — be blown, — the clouds of woe — be blown

Da capo

6. Recitativo (Soprano, Basso)

Basso Soprano (Anima)

In mei-ner Schoß liegt Ruh un' r einst e - wig ge - ben. Ah!
 And in my house is peace . find your home for - ev - er. Oh!

Org

4

bei dir, ach stri-che mir der V önnt ich
still I
 at in you, though storm - y winds as -

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

7

al - le Not be - sie - gen. Wohl de - nen, die im Sar - ge lie - gen und auf den Schall der En - gel
know my fears are van - quished. How peace - ful are the souls de - part - ed, who soon shall greet the an - gel

10

hof - fen! Ach! Je - su, ma - che mir doch nur, wie Ste - pha - no, den Him - mel
host! - Oh! Je - sus, let it be, that I, like Ste - phen, see the heav - en's

13

Mein Herz ist schon be - reit, zu dir hi - i. ..., komm, ver - gnüg - te Zeit! du
My heart is read - y now to find ... e, come, oh longed - for time! Be -

16

und mei - nen Je - su
be - yond it Je - su

7. Aria (Soprano)

Allegro

Violino solo
Continuo

staccato

Soprano (Anima) *tr*

Ich en - de be - hen - de mein
Now sev - ered for - ev - er the

p

p

Bc

., ich en - de be - hen - de mein ir - d
me, now sev - ered for - ev - er the fet - te

den ver -
'ng, leave

45

lang ich itzt e - ben, ich en - de be - hen - de, ich en - de be - hen - de mein
 trou - bles be - hind me, now sev - ered for - ev - er, now sev - ered for - ev - er the

53

ir - di - sches Le - ben, mit Freu - den zu schei - den, mit Freu - den
 fet - ters that bind me, re - joic - ing, de - part - ing, re - joic - ing,

60

zu schei - den, mit Freu - den
 de - part - ing, re - joic - ing

67

u - en ver - lang
 ing, leave trou -

75

e - ben, ich en - de be - hen - de mei
 hind me, now sev - ered for - ev - er the

83

den zu schei-den ver-lang
 ing, de-part-ing, leave trou-

91

ich itzt e-ben,
 bles be-hind me,

Bc

99

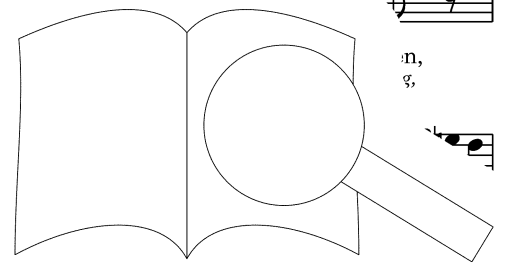
106

ich en-de now sev-ered
 fo. mein ir-di-sches Le-ben,
 the fet-ters that bind me,

114

den zu schei-den,
 ing, de-part-ing,

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



122

ich en - de be - hen - de mein ir - di - sches Le - ben, mit Freu - - den zu
 now sev - ered for - ev - er the fet - ters that bind me, re - joic - - ing, de -

129

schei - - den ver - lang
 part - - ing, leave trou - -

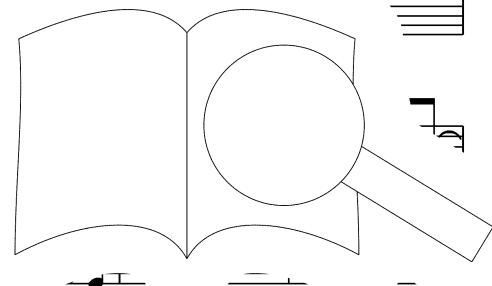
136

e - ben.
 hind - - me.

143

150

Hei - - - land, ich st
 Sav - - - iour, I pe



157

mei - Hei - - land, ich ster - - be,
 my Sav - - iour, I per - - ish,

164

mei - Hei - land, ich ster - be mit höchs - ter Be -
 my Sav - iour, I per - ish, from care I am

171

gier, - mit höchs - ter Be - gier, - see - le,
 free, - from care I am free, - spir - it,

178

hier he - schen - kest du mir, was? was?
 I giv - at have you for me, what? what?

185

see - le, was schen - kest du mir? mein
 spir - it, what have you for me? my

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

193

Hei - - land, ich ster - - be, mein
 Sav - - iour, I per - - ish, my

201

Hei - - land, ich ster - - be, mein
 Sav - - iour, I per - - ish, my

209

Hei-land, ich ster-be mit höch-ter Be-gier, mit höch-
 Sav-iour, I per-ish, from care I am free, from ca'

216

hier hast du die See-le, hier hast du die See-le, was
 I give you my it, I give you my spir-it, what

223

at? was? was? hier hast du
 what? what? what? I give you
 Bc

8. Choral

Rich - te dich, Liebs - te, nach mei - nem Ge - fal - len und gläu - be, der dich er -
 dass ich dein See - len - freund im - mer und e - wig ver - blei - be,
 Loved one, take com - fort, my prom - is - es all will be grant - ed. You, my dear
 That I, your soul's true friend, al - ways for - ev - er am near you.

Rich - te dich, Liebs - te, nach mei - nem Ge - fal - len und gläu - be, der dich er -
 dass ich dein See - len - freund im - mer und e - wig ver - blei - be,
 Loved one, take com - fort, my prom - is - es all will be grant - ed. You, my dear
 That I, your soul's true friend, al - ways for - ev - er am near you.

Rich - te dich, Liebs - te, nach mei - nem Ge - fal - len und gläu - be, der dich er -
 dass ich dein See - len - freund im - mer und e - wig ver - blei - be,
 Loved one, take com - fort, my prom - is - es all will be grant - ed. You,
 That I, your soul's true friend, al - ways for - ev - er am near you.

Rich - te dich, Liebs - te, nach mei - nem Ge - fal - len und gläu -
 dass ich dein See - len - freund im - mer und e - wig ver - blei -
 Loved one, take com - fort, my prom - is - es all will be grant
 That I, your soul's true friend, al - ways for - ev - er am near

götzt und in den Him - mel ver - setzt aus dem ge - mar - ter - ten Lei - be.
 child, will find in heav - en. on and by my love be sur - round - ed.

götzt und in Him - mel ver - setzt aus dem ge - mar - ter - ten Lei - be.
 child, will find in heav - en. on and by my love be sur - round - ed.

götzt und in Him - mel ver - setzt aus dem ge - mar - ter - ten Lei - be.
 child, will find in heav - en. on and by my love be sur - round - ed.

götzt und in Him - mel ver - setzt aus dem ge - mar - ter - ten Lei - be.
 child, will find in heav - en. on and by my love be sur - round - ed.

Him - mel ver - setzt aus dem ge - mar - ter - ten Lei - be.
 heav - en your home on and by my love be sur - round - ed.

PROBENPARTITUR

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag